## Češki prijevodni seminar I

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Češki prijevodni seminar I |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za češki jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184177 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Katica Ivanković, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Seminar | 30 | |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Cilj je kolegija da studenti kroz praktično iskustvo razvijaju i unapređuju prijevodne kompetencije, tj. analizu prijevodne situacije s obzirom na komunikacijske i funkcionalne čimbenike, analizu izvornog teksta i prepoznavanje prevodilačkih problema te primjenu odgovarajućih prijevodnih strategija i postupaka s obzirom na zahtjeve komunikacijske situacije. |
| **Metode podučavanja** | Rad na odabranim publicitičkim tekstovima. |
| **Metode ocjenjivanja** | Pismeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Analizirati i rašcčanjivati strukturu različitih vrsta tekstova na češkom jeziku te objasniti njihovu pragmatičnu funkciju | | 2. | Prepoznati povijesne, društvene i kulturne poveznice izmeðu Hrvatske i Ceške te steceno znanje primijeniti u razlicitim translatološkim i komunikacijskim situacijama | | 3. | Primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u izražavanju vlastitih stavova na češkome jeziku | | 4. | Razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na češkom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta | | 5. | Samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na češkom jeziku birajući odgovarajući stil | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Uvod. | | 2. | Specifičnosti i značajke publicističkog prevođenja. | | 3. | Vrste publicističkih tekstova i izričaja, žanrovi i teme, nekoliko primjera. | | 4. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, politika. | | 5. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, gospodarstvo i financije. | | 6. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, socijalna pitanja. | | 7. | Prevođenje i analiza članaka iz dnevnog tiska, život. | | 8. | Prevođenje i analiza članaka iz tjednih i mjesečnih časopisa. | | 9. | Različite teme za prevođenje iz tjednika i mjesečnika, analiza i prijevodi. | | 10. | Prevođenje publicističkih i stručnih knjiga. | | 11. | Prevođenje neknjiževnog jezika. Prevođenje tekstova starijeg datuma nastanka. | | 12. | Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza. | | 13. | Usporedbe tekstova iz različitih razdoblja 20. stoljeća, prevođenje i analiza. | | 14. | Samostalno studentsko uređivanje prevedenoga teksta. | | 15. | Ponavljanje i priprema za ispit. | | |
|  |  |